

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

Структурное подразделение филологический факультет
Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Декан филологического факультета

Перетятая О.С.

« 15 » апреля 2021 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

Основы переводоведения

По направлению подготовки – 45.05.01 Перевод и переводоведение
Профиль подготовки – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
Квалификация выпускника – лингвист-переводчик
Форма обучения – очная
Курс – 1 (1, 2 семестр)

Разработчики
доцент
кафедры теории и практики перевода,
канд.пед.наук
Калюжная В.Ю.

И.о. заведующего кафедрой
теории и практики перевода, к.п.н.
Харченко Л.И.
« 31 » марта 2021 г.

Луганск, 2021

ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

универсальными:

- способность применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4)

общепрофессиональными:

- способность применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к нему (ОПК-2);

1.2. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

	Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
1	Тема 1. Теоретические аспекты перевода.	УК-4, ОПК-2	Тестирование. Контроль самостоятельной работы. Отчеты по практическим работам. Контрольная работа. Устный опрос.
2	Тема 2. Лингвистический аспект перевода	УК-4, ОПК-2	Тестирование. Контроль самостоятельной работы. Отчеты по практическим работам. Контрольная работа. Устный опрос.
3	Тема 3. Стратегии и единицы перевода.	УК-4, ОПК-2	Тестирование. Контроль самостоятельной работы. Отчеты по практическим работам. Контрольная работа. Устный опрос.
4	Тема 4. Лексические приемы перевода.	УК-4, ОПК-2	Тестирование. Контроль самостоятельной

			работы. Отчеты по практическим работам. Контрольная работа. Устный опрос.
5	Тема 5. Грамматические приемы перевода.	УК-4, ОПК-2	Тестирование. Контроль самостоятельной работы. Отчеты по практическим работам. Контрольная работа. Устный опрос.
6	Тема 6. Стилистические приемы перевода.	УК-4, ОПК-2	Тестирование. Контроль самостоятельной работы. Отчеты по практическим работам. Контрольная работа. Устный опрос.
	Промежуточная аттестация		Зачет

1.3. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели)
УК-4	знать: современные коммуникативные технологии; уметь: применять современные средства коммуникации для повышения эффективности академического и профессионального взаимодействия, в том числе на иностранном(ых) языке(ах); владеть: навыками применения современных технологий на практике.
ОПК-2	знать: виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода, а также требования, предъявляемые к переводу; уметь: осуществлять перевод в соответствии с переводческими нормативами; владеть: навыками применения системы переводческих знаний на практике.

1.4. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид текущей учебной работы	Количество баллов
1 -2 семестры	
Практические занятия	70
Тестовый контроль (контрольные работы)	10
Зачет	20
Итого за семестр:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбал- льная система оценивания экзамена	100- балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	A – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	B – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	C – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетво- Рительно	63–74	D – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетво- рительно	50–62	E – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетво- рительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетво- рительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1 Оценочные средства для промежуточной аттестации (зачет)

Вопросы для подготовки к зачету

1. Объект, предмет и задачи теории перевода.
2. Основные этапы становления науки о переводе
3. Место теории перевода в системе гуманитарных наук
4. Специфика перевода библейских текстов.
5. Переводческая деятельность Св. Иеронима
6. Перевод в условиях государственного двуязычия
7. Основные этапы становления науки о переводе
8. Перевод как интерпретирующая системная деятельность
9. Трактаты о правилах перевода: Бруни, Доле
10. Вклад М. Лютера в развитие теории перевода
11. Начала переводческой критики
12. Типология перевода.
13. Технологии перевода: способы и приемы переводческих трансформаций
14. Основные виды переводческих трансформаций на лексическом уровне
15. Основные виды переводческих трансформаций на грамматическом уровне
16. Единица перевода. Проблема выделения единицы перевода
17. Язык и культура в аспекте перевода
18. Прагматические аспекты перевода
19. Стилистические проблемы перевода
20. Перевод этнокультурных реалий
21. Перевод имен собственных
22. Перевод антропонимов
23. Эквивалентность как нормативная категория
24. Эквиваленты и закономерные соответствия в переводе
25. Эквивалентность и смысл: денотативные и сигнификативные значения в переводе
26. Эквивалентность и адекватность в переводе
27. Интерференция в устном и письменном переводе
28. "Ложные друзья" переводчика
29. Основные виды переводческих ошибок
30. Рынок переводческого труда:
31. Основные проблемы и тенденции развития рынка переводческих услуг

2.2 Оценочные средства текущего контроля (типовые)

Темы для написания письменных работ (рефератов)

1. Значение научной деятельности Максима Грека для истории отечественного перевода.
2. А.С. Пушкин как переводчик.
3. М.Ю. Лермонтов как переводчик.
4. Характеристика переводческой деятельности И.И. Введенского и ее значение для отечественного перевода.
5. Переводческая школа Е.Л. Ланна: основное направление, основные методы, значение.
6. Переводческая деятельность С.Я. Маршака.
7. Переводческая деятельность К.И. Чуковского.

8. Переводческая деятельность М. Лозинского.
9. Научная деятельность Я.И. Рецкера и ее значение.
10. А.В. Федоров как теоретик перевода.
11. В.Н. Комиссаров как теоретик перевода.
12. И.А. Кашкин и его требования к переводу.
13. Периодизация истории отечественного перевода и характеристика его этапов.
14. Основные научные труды, составившие теоретическую базу современного отечественного перевода.

Тексты для перевода

At Icelandic Community Battles a Volcano – and Wins

1. The inhabitants of Iceland are in daily contact with volcanism. Volcanic heat mitigates the harsh cold of these sub-Arctic islands through the geothermal energy that provides warmth for homes.

2. In 1963 submarine eruptions resumed in this region after a period of volcanic activity. Within a few months, the volcano Surtsey had built itself up above sea level, giving Island.

3. Ten years later, in 1973, eruptions began on one of the tiny Vestmann Island south of Island's main island. Heimaey, one of Island's most important and prosperous fishing ports, was nearly destroyed by the eruptions. First ash and then lava flows erupted from a new fissure on the town. The ash fall quickly buried nearby parts of the town and accumulated on the streets and houses. Flaming spatter ignited roofs, and houses burned. Within a week a cinder cone 150 meters high marked the edge of the town. Some residents were evacuated, but the townspeople who remained, along with rescue workers, worked hard to save the rest of the town. Ash was shoveled off roofs before a heavy accumulation could cause them to collapse. Windows were sealed off with sheet metal to prevent drifting ash from breaking them. Despite the constant volcanic activity, water and electrical services were maintained. The greatest fear of the residents was that the harbor would be blocked by a 40-meter-high tongue of rubbly lava that began moving slowly away from the main flow and toward the harbor, engulfing twelve houses in one day. The town's livelihood depended on the survival of the harbor.

4. To halt the lava's advance, fire hoses and large pumps were put to work to cool down the lava with sea water. This unprecedented step apparently worked; the lava front hardened enough so that new lava was deflected elsewhere. The harbor was saved, but the town and its surroundings bore little resemblance to their former selves.

5. Five months after they began, the eruptions stopped. Ash cleared from the streets and buildings was used to make an extension of the airport runway. Nearly all the evacuated residents returned to resume their lives on the volcano-built island. 6. The town benefited by having a unique heating system engineered and built for it. By 1982, nearly every home in the town was being heated by the lava flows. Water is pumped to the lava flow where it percolates through the pyroclastic

layers overlying the flows. The water turns to steam and rises. The steam is collected and goes to a central station. From there, hot water condensed from the steam is circulated through individual homes. The cooled down water is recycled through the lava flows.

EDUCATION FOR LEARNING ENGLISH

9. Learning English is like learning to swim or learning to play ball. We learn to swim by swimming, to play ball by playing ball, and to speak English by speaking English.

10. A good ball-player spends hours, days, months, and even years practicing. The more he practices, the better he plays. He has to learn to meet the situations of the game as they arise and react to them immediately. And so it is when we are talking. The ideas we wish to express come instantly to our mind, but there is no time for us to stop and think of how to put together the words we need. Acquiring the ability to use a language automatically, that is without stopping to think, is a process of habit formation. Forming a habit, any kind of habit, requires much practice. 11. Every language has patterns that are basic and fundamental. Every language has a body of common words used by all the speakers of that language and thousands of other words that are used less frequently. We can understand and read many words and structures that we cannot use in speaking and writing. Every language has many ways of saying the same things. If you wish to ask the time, you say: "What time is it?", "Do you have the time?", "What time have you got?", "Will you tell me the time", etc.

12. Learning English efficiently requires that you put your mind on what you are doing and have the intention and the will to learn. The time you have is so short that you cannot afford to waste it by giving less than your full co-operation in class and in home study. In other words, you have to build up language habits in English just as you build up language habits in your mother tongue. Knowing English, as well as knowing your own language, is a relative matter. You will never finish learning either. Your freedom in each of them is something to be learned through your own effort.

13. Good luck to you then, in your learning of English. It's up to you. Nobody can learn to swim for you. Nobody can learn English for you. You have to learn for yourself, and you will learn if you really want to and are willing to practise. Language is not to be taught, language is to be learnt.